

Litera

Правильная ссылка на статью:

Дугалич Н.М. Медицинский плакат на французском языке как жанр медицинского дискурса // Litera. 2024. № 11. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.11.71277 EDN: LJFQXE URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=71277](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71277)

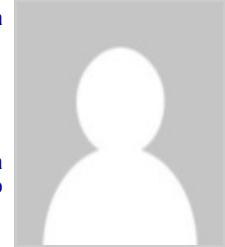
## Медицинский плакат на французском языке как жанр медицинского дискурса

Дугалич Наталья Михайловна

ORCID: 0000-0003-1863-2754

кандидат филологических наук

заведующая кафедрой иностранных языков медицинского института Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы



117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ [dugalich\\_nm@pfur.ru](mailto:dugalich_nm@pfur.ru)

[Статья из рубрики "Коммуникации"](#)

### DOI:

10.25136/2409-8698.2024.11.71277

### EDN:

LJFQXE

### Дата направления статьи в редакцию:

17-07-2024

### Дата публикации:

26-11-2024

**Аннотация:** Медицинский плакат представляет собой поликодовый текст медицинского дискурса, основной целью которого является информирование участника медицинского дискурса, под которым понимается прежде всего пациент, о существовании, характерных признаках, особенностях течения, решении и последствиях какой-либо проблемы медицинского характера. Объектом исследования выступает поликодовый текст медицинского плаката на французском языке, предмет исследования определен как жанровые особенности медицинского плаката на французском языке, рассматриваемые на уровне тематического распределения, повторяющихся инструментов верbalного и визуального ряда, особенности использования

паралингвистических средств. Статья представляет собой фрагмент исследования нескольких жанров медицинского дискурса, которые представлены поликодовыми текстами (медицинский плакат, мем, в том числе, демотиватор, реклама), выполненного на материале русского, французского и арабского языков. Анализ поликодового текста медицинского плаката на французском языке выполнен на материале 100 текстов на французском языке, полученных методом сплошной выборки из сети интернет. Новизной исследования является обращение к медицинскому плакату на французском языке с точки зрения жанровых характеристик в контексте медицинского дискурса. Анализ французского медицинского плаката выявил частотность плакатов о симптомах, диагностике, типах лечения и профилактике рака; профилактике и лечении Covid-19. Особенностью верbalного уровня является выбор коммуникативной стратегии и ее грамматическое оформление в отношении реципиентов-детей и реципиентов-взрослых; включение в текст актуальной лексики, в том числе неологизмов, а также предпочтительность в повторении определенной структуры при организации верbalного компонента поликодового текста. На изобразительном уровне для французского медицинского плаката характерно частотное использование картинок-схем, работа с цветом. Основой построения поликодового текста медицинского плаката является комплементарная связь между визуальным и вербальным компонентами.

### **Ключевые слова:**

медицинский дискурс, жанры медицинского дискурса, поликодовый текст, анализ поликодового текста, медицинский плакат, тематика медицинского плаката, вербальный компонент, иконический компонент, параграфемные средства, французский язык

### **Введение**

Медицина составляет важную часть жизни современного человека, который в ситуации медицинского дискурсивного общения (по В.И. Карасику [1]), является или получателем медицинской услуги, или тем, кто ее оказывает. Применительно к медицинскому плакату можно говорить о том, что целью создания текста является донесение медицинской информации до широкого круга реципиентов, что предусматривает упрощение текста и применение аттрактивных приемов для привлечения и удержания внимания читателя.

Медицинский дискурс – неоднородное разноплановое явление, рассматриваемое в лингвистике в таких аспектах, как: особенности использования языковых единиц [2–7]; коммуникативные стратегии [8–9]; жанровое своеобразие [10–12]. Новым аспектом лингвистического анализа стали тексты медицинского дискурса, посвященные Covid-19, реализованные более всего в жанре медицинского плаката [13–16]. Актуальными остаются исследования аксиологической составляющей медицинского дискурса [17; 18], точки пересечения медицинского и педагогического дискурса [19].

### **Методологическая основа и материал исследования**

Исследование проведено на материале 100 поликодовых текстов на французском языке, посвященных медицинской проблематике, выполненных в форме медицинского плаката, под которым мы вслед за Е.Е. Сараевой и Ю.И. Детинко понимаем «средство массового информирования про вопросам организации и здравоохранения и общественного здоровья, представленное в виде крупного листа с изображением и текстом, сочетание которых оказывает усиленное влияние на реципиента» [14, с. 50].

Рассмотрение медицинского плаката выполнено по методике анализа поликодового текста, предложенной Ю.Н. Эбзеевой [20] и О.И. Таюповой и Е.В. Поляковой [21]. Поликодовый текст, который объединяет вербальный и визуальный компоненты [22], рассматривается как объединение усилий двух рядов кодов для выполнения функций информирования и обучения.

### **Результаты исследования**

Исследование показало, что тематически медицинские плакаты разделены неоднородно (см. таблицу 1).

Таблица 1

#### **Тематика медицинского плаката на французском языке**

тема	количество	тема	количество
профилактика и лечение рака -из них о раке груди	30 (10)	беременность, роды и кормление	8
информирование взрослых о различных заболеваниях и методах их лечения	28	информирование детей и подростков	6
профилактика и лечение Covid-19	10	табако- и вейп- курение	4
гигиена	8	диабет	6

Обращает на себя внимание относительно небольшое количество плакатов о диабете, который является максимально опасным заболеванием, информированность о причинах, скрытом и явном течении заболевания, рисках инвалидизации и смерти которого остается, по мнению ВОЗ [11], недостаточной. Отмечается внимание, уделенное проблеме предупреждения и лечения рака (груди, легких, колоректального и предстательной железы, а также меланомы), обращение к тематике которого имеет культурно-специфическую форму (см. рис. 1а). В верхней части рисунка размещено изображение роз в той форме, которая является наиболее частым запросом у тату-мастеров. Две розы сопровождаются надписью в готическом стиле *TATOUEURS DÉPISTAGE du mélanome* 'Обнаружение ТАТУ-МАСТЕРАМИ меланомы'. Данное оформление имеет аттрактивную функцию, поскольку верbalная часть – *TATOUEURS* 'ТАТУ-МАСТЕРА' и визуальная часть – розы и готический шрифт входят в некоторое противоречие с общей стилистикой медицинского плаката. В схематизированном виде данный заголовок повторяется еще трижды и вводит такие части плаката, как *TATOUEURS* '[то, что отмечают] ТАТУ-МАСТЕРА' (в высоком процентном соотношении представлена информация о том, как и почему тату-мастера обнаруживают проблемы с кожей у клиентов, которые могут быть проявлением меланомы); *TATOUÉS* 'о ТАТУИРОВАННЫХ' (в данной части рассказывается о распространенности татуировок у мужчин и женщин, о наиболее предпочтительных местах их нанесения и о частоте меланомы) и *MÉLANOME* 'МЕЛАНОМА' (представлены визуальные признаки, которые сопровождаются комментарием). Отнесение данного плаката к культурно-специфичным связано с тем, что в подборке медицинских плакатов на русском, арабском, китайском и английском языках данной темы не выявлено, а форма подачи материала, который передается с позиции тату-мастера, креативна. Предполагаем, что это мотивировано большой распространенностью татуировок у французов, престижем тату-салонов, их значимостью для многих субкультур. Плакат характеризуется значительным объемом статистики, схематичным изображением мужчин

и женщин, рисунками родинок, намеренно брутальным изображением мужчин (тату-мастера, клиента тату-салона и схематичного пациента). Верbalный и изобразительный ряды связаны комплементарно [23], уточняя и дополняя информацию о меланоме, которая считается опасным заболеванием.

Медицинский плакат о раке груди (см. рис. 1б) является типичным по максимизации числа рисунков и минимизации текста, который включает нозологические медицинские термины: *hormones de synthèse* 'синтетические гормоны', *radiations médicales* 'медицинское излучение', *impregnation hormonale* 'гормональная стимуляция', *predispositions génétiques* 'семейный анамнез' и др. Важно отметить, что данные термины сопровождаются рисунками, которые улучшают семантизацию термина, например, *hormones de synthèse* 'синтетические гормоны' обозначены как блистер с таблетками, которых 24 (принятое в практике количество). Четыре типа лечения рака груди представлены миниатюрами с детализацией: так, облучение представлено узнаваемым аппаратом, на котором лежит пациент; оперативное лечение представлено рисунком операционной с хирургом и пациентом. Следует отметить цветовое решение медицинского плаката: информация о причинах и статистике болезни выполнена в розовых оттенках – принятая символика цвета для рака груди. Виды лечения – зеленым, имеющим семантику продолжения жизни.

На рисунке 1с – медицинский плакат, который сближается с медицинской рекламой, поскольку текст не только предлагает информацию о гормонах, влияющих на психическое здоровье человека, но и содержит указание на терапевта, который работает с данной проблемой (логотип и имя в центре нижнего края плаката). Интернет-поиск выводит на Amélie Gartner – thérapeute et love coach diplômée 'дипломированный коуч, занимающийся вопросами стабилизации эмоционального фона'. О себе Амели Гартнер пишет: «J'ai suivi la formation de la Lucie Mariotti Coaching Academy. En parallèle, je me suis spécialisée en love coaching. J'étudie en continue les domaines des neurosciences, de la PNL et des relations de couple» 'Меня зовут Амели, я квалифицированный терапевт и коуч по любви. Я получила образование в Академии Люси Мариотти и специализировалась на коучинге любви. Я продолжаю изучать нейробиологию, НЛП и отношения в паре'. На плакате в центре размещено схематическое изображение мозга человека с обозначенными связями. Текст медицинского плаката разделен на четыре зоны по действию четырех гормонов: *dopamine* 'дофамин', который необходим для активности человека, *endorphine* 'эндорфин', который отвечает за обезболивание человека; *oxytocine* 'окситоцин', который приносит положительные эмоции, и *sérotonine* 'серотонин' – гормон настроения. Каждому из указанных гормонов приписаны определенные действия, которые помогают его естественной выработке, например, *caresser un animal* 'погладить животное' ведет к выбросу гормона в кровь. Подача информации предполагает базовые знания о влиянии гормонов на настроение и самочувствие человека, упрощенная тезисная форма (на месте предложения инфинитивы глаголов, например *manger* 'принимать пищу' или инфинитив глагола + управляемое существительное, например, *faire du sport* 'заниматься спортом', или существительное с согласованным прилагательным, например, *touché physique* 'физическое прикосновение') позволяет сделать соответствующие выводы – для хорошего настроения важно общаться с людьми и вступать в приятные физические контакты, помогать друг другу и др. Рассматриваемый текст содержит относительно небольшое количество терминов (только название гормонов).



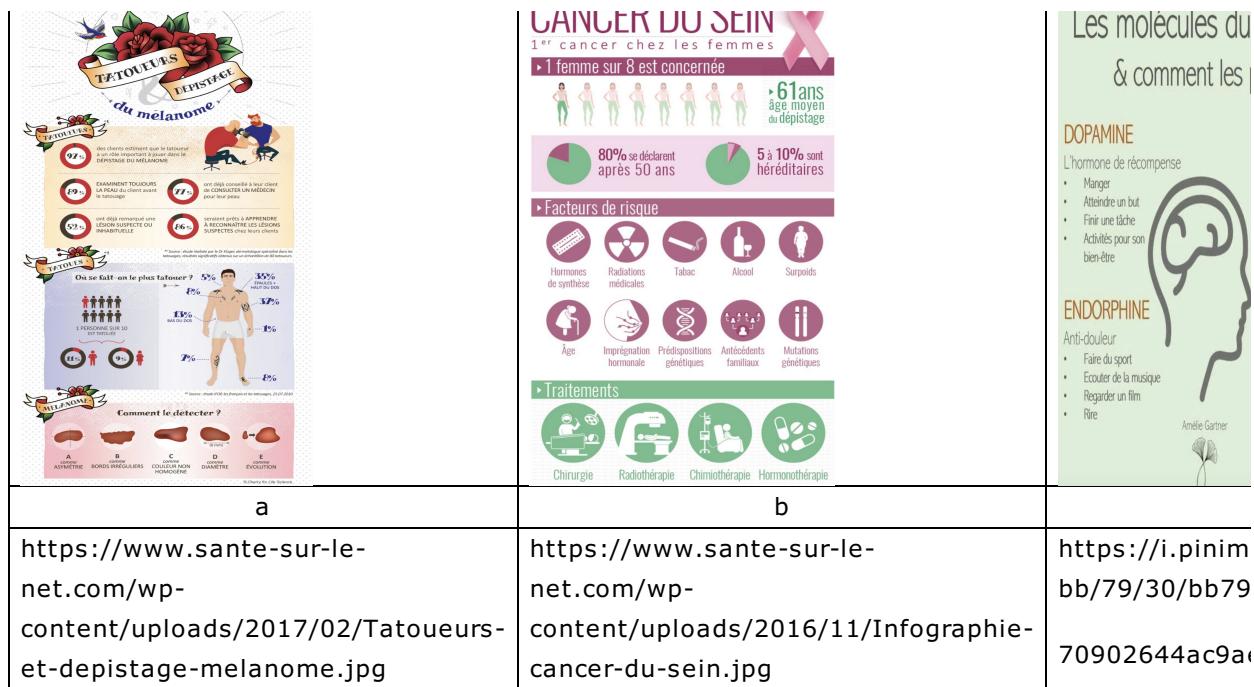


Рис. 1. Тематика медицинского плаката на французском языке

### Особенности медицинского плаката на французском языке на вербальном уровне

Грамматическая система французского языка предполагает оппозицию в обращении на *ты* и *Вы*. В рассмотренных текстах плакатов, обращенных ко взрослым реципиентам, используется обращение на *Вы*: *Lavez-vous très régulièrement les mains avec du savon pendant 30 secondes* 'Регулярно мойте руки с мылом в течение 30 секунд', *Utilisez des mouchoirs à usage unique puis jetez-les* 'Используйте одноразовые салфетки, а затем выбросьте их' (см. рис. 2а). В медицинских плакатах для детей фиксируются как формы 2 лица единственного числа: *Le sais-tu* 'Знаешь ли ты?' (см. рис. 2б), так и 1 лица единственного числа: *Comment faire quand j'en'inquiète* 'Что делать, когда я тревожусь' (см. рис. 2в). Также следует отметить, что медицинские плакаты для детей отличаются детализацией, прагматической направленностью и простым языком описания. Так, в медицинском плакате на тему "*Les points de suture*" 'Швы' содержатся объяснения по таким пунктам, как что такое шов (например, *On fait la suture en rapprochant les deux bords de la plaie et en faisant des points, comme de la couture* 'Шов накладывается путем сближения двух краев раны и наложения стежков, как при шитье'), какими инструментами его делают (например, *Le médecin utilise une pince pour la tenir et la guider* 'Доктор использует щипцы, чтобы ее [иглу] удерживать и направлять'), почему нужно накладывать швы, что означает *savoir enlever les points* и др., при этом рисунок дан схематично, выполнен в ярких красках с преобладанием зеленого цвета, который имеет семиотическое значение 'молодость', 'здоровье', 'природа', 'спокойствие' [24], т.е. выбор стиля оформления визуального ряда ориентирован на детей с целью предоставить информацию и снять уровень страха.

В текстах медицинских плакатов используется актуальная лексика, в том числе, неологизмы: *l'E-Santé* – 'телемедицина' (81% Des Médecins Convaincus des Bienfaits de l'E-Santé pour la Qualité des Soins '81% врачей убеждены в преимуществах телемедицины для качества медицинской помощи') (см. рис. 2д).

Универсальным свойством медицинского плаката является использование тезисного оформления текста, согласно которому употреблены неполные предложения, инфинитивы и назывные предложения. В целом, можно говорить также о типизированных

вариантах организации текста медицинского плаката, наиболее популярным является пятичастная форма (см. рис. 2f):

- 1) название болезни, например, *CANCER DU FOIE 'РАК ПЕЧЕНИ'*;
- 2) статистическая информация: *8 hommes pour 2 femmes. Le taux de survie à 5 ans est de 13% tous stades confondus. Mais s'il est dépisté tôt les chances de guérison augmentent. 8000 nouveaux cas chaque année. 63 ans âge moyen du diagnostic* '8 мужчин на 2 женщины. Пятилетняя выживаемость составляет 13% для всех стадий вместе взятых. Но если он [рак] обнаружен на ранней стадии, шансы на выздоровление возрастают. 8000 новых случаев каждый год. 63 года – средний возраст постановки диагноза';
- 3) причины (*Causes*), обычно тезисно: *Cirrhose du foie 80% des cas / Hépatites chroniques B ou C / Diabète sucré / Tabac / Exposition aux toxines(champignons, chlorure de vinyle, stéroïdes anabolisants...)* 'Цирроз печени 80% случаев / Хронический гепатит В или С / сахарный диабет / Табак / Воздействие токсинов (грибы, винилхлорид, анаболические стероиды...)';
- 4) диагностика (*Diagnostic*), обычно называемыми предложениями: *Prise de sang / Échographie / Tomodensitométrie et IRM / Laparoscopie / Biopsie / Angiographie* 'Анализ крови / УЗИ / КТ и МРТ / Лапароскопия / Биопсия / Ангиография';
- 5) лечение (*Traitements*), обычно называемыми предложениями: *Chirurgie (ablation partielle ou greffe) / Radiothérapie / Chimiothérapie / Destruction tumorale percutanée* 'Операция (частичное удаление или трансплантация) / Лучевая терапия / Химиотерапия / Чрескожное разрушение опухоли'.

#### **Особенности медицинского плаката на французском языке на визуальном уровне**

Обращает на себя внимание частотность использования символьных элементов, которые могут сопровождаться объемным (20–30 слов) текстом или употребляться только в сопровождении подписи. Так, на плакате (см. рис. 2e) к изображению саквояжа врача относится подпись *Une meilleure immunité. L'allaitement transmet au bébé les anticorps de la mère et améliore donc les défenses immunitaires de l'enfant tel un bagage pour la vie* 'Улучшение иммунитета. Грудное вскармливание передает ребенку антитела матери и, следовательно, улучшает иммунную защиту ребенка, как багаж на всю жизнь', т.е. картинка-символ названа (*Une meilleure immunité* 'Улучшение иммунитета') и сопровождена развертыванием тезиса. В примере 2f картинка-символ подписана неполным предложением, сопровождающимся одно-двух-трехсловными фразами: *Fièvre* 'высокая температура'; *Perte de poids* 'Потеря веса; *Jaunissement peau + yeux* 'Пожелтение кожи + глаза', таким образом, визуальные элементы несут значительную часть содержания медицинского плаката.



<p><b>Pour vous protéger et protéger les autres</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Lavez-vous régulièrement les mains avec du savon pendant 30 secondes.</li> <li>Ou utilisez une solution hydro-alcoolique.</li> <li>Saluez sans serrer la main et arrêtez les embrassades. Respectez les distances de sécurité, 1 mètre minimum.</li> <li>Touchez ou éternuez dans votre coude. Utilisez des mouchoirs à usage unique puis jetez-les.</li> </ul> <p>www.cepos.fr</p>	<p>On fait la suture en rapprochant les deux bords de la plaie et en faisant des points, comme de la couture.</p> <p><b>L'aiguille</b> Le médecin utilise une pince pour la tenir et la guider <b>Le fil spécial</b> un tissu qui permet que le fil reste propre <b>Le champ stérile</b></p> <p><b>Le suiv'-su ?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Refermer la plaie avec un fil est la méthode la plus souvent utilisée, en particulier pour les zones où la peau se tend comme le genou, le coude, etc.</li> <li>La durée du soin dépend du nombre de points à faire.</li> <li>Le plus souvent, il faut retirer les fils après une semaine environ. Ça tire un peu et ça gêne, mais pas longtemps. Certains fils sont "resorbables": cela veut dire qu'il n'est pas nécessaire de les enlever.</li> </ul>	<p><b>quand je m'inquiète</b></p> <p><b>Pour quelle raison je m'inquiète ?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Est-ce que ça me concerne personnellement ?</li> <li>Fais-je partie de ce groupe ?</li> <li>Est-ce ça à un événement réel qui se passe actuellement ?</li> <li>Est-ce la crainte que j'ai, d'un jour, être confronté à une situation ?</li> </ul> <p><b>Je regarde si je peux agir.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Si je pense agir, alors dans le respect de chacun, je fais ce que je peux pour aider.</li> <li>Si je n'arrive pas à démontrer de l'aide, j'en parle à quelqu'un qui va pouvoir me soutenir, me conseiller.</li> <li>Si je m'inquiète au sujet de quelqu'un d'autre, je vérifie auprès de la personne si mon inquiétude est justifiée.</li> <li>Si c'est le cas et que je peux l'aider, je l'aide. Si elle ne s'inquiète pas, alors je la fais confiance.</li> </ul> <p><b>Dans certains cas, j'accepte de ne rien pouvoir faire.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Alors, je fais confiance à celles et ceux qui peuvent agir.</li> <li>Si je n'arrive pas à démontrer de l'aide, je demande autour de moi de l'aide.</li> <li>Je fais confiance à la vie.</li> </ul> <p><a href="http://www.pourpenser.fr/-Aline de Pétigny offre un témoignage gratuitement sur www.pourpenser.fr">www.pourpenser.fr/-Aline de Pétigny offre un témoignage gratuitement sur www.pourpenser.fr</a></p>
<p>a</p> <p><a href="https://nl.wesco-eshop.be/59405171-affiche-murale-de-prevention-les-gestes-barrieres.html">https://nl.wesco-eshop.be/59405171-affiche-murale-de-prevention-les-gestes-barrieres.html</a></p>	<p>b</p> <p><a href="https://www.sparadrap.org/sites/default/files/pdf_feuilletteable/F03-files/basic-html/page3.html">https://www.sparadrap.org/sites-default/files/pdf_feuilletteable/F03-files/basic-html/page3.html</a></p>	<p>c</p> <p><a href="https://www.pourpenser.fr/lieux/comment-faire-quand-j-minquiete-affiche-a2-9782371761568/">https://www.pourpenser.fr/lieux/comment-faire-quand-j-minquiete-affiche-a2-9782371761568/</a></p>
<p><b>LA TÉLÉCONSULTATION</b> La téléconsultation est une consultation médicale à distance. Le patient et le médecin échangent de messages par Internet.</p> <p><b>QUELQUES CHIFFRES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1/3 des Français chevauchent régulièrement l'Internet et la téléconsultation.</li> <li>3 Français sur 4 sont prêts à communiquer avec leur médecin via la téléconsultation.</li> <li>FACE AU COVID-19 LA TÉLÉCONSULTATION A EXPLOSÉ ! 86% de la population française a utilisé ce service médical à distance.</li> </ul> <p><b>DÉROULEMENT D'UNE TÉLÉCONSULTATION</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Prise de rendez-vous ou consultation avec son médecin traitant</li> <li>Arriver à la consultation, le médecin vous accueille et vous explique comment fonctionne la téléconsultation</li> <li>A l'issue d'une téléconsultation, le médecin vous donne ses conseils et vous envoie par la téléconsultation un rapport à votre médecin traitant</li> </ul> <p><b>LES AVANTAGES DE LA TÉLÉCONSULTATION</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Gain de temps</li> <li>Plus pratique</li> <li>Désincommoder les personnes âgées</li> <li>Sous approbation des médecins</li> <li>Renouvellement d'antécédents</li> <li>Envier l'automedication</li> </ul> <p><b>817 DES MÉDECINS CONVAINCUS PAR LA QUALITÉ DES SOINS</b></p>	<p><b>Les avantages de l'allaitement maternel</b></p> <p><b>Pour le bébé</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Une meilleure immunité</li> <li>Une meilleure santé à l'âge adulte</li> <li>De meilleurs résultats scolaires</li> <li>Un effet contraceptif presque total</li> <li>Un effet anti-cancer</li> <li>Un effet minceur</li> <li>Un meilleur résultat intellectuel</li> <li>Un effet contre la maladie de Crohn</li> <li>Un bon nerf pour bébé</li> </ul> <p><b>Pour la maman</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Une meilleure santé</li> <li>Un meilleur état physique</li> <li>Un effet minceur</li> <li>Un meilleur état de santé</li> <li>Un bon nerf pour la femme</li> </ul>	<p><b>CANCER DU FOIE</b></p> <p><b>Prévalence</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>8 hommes sur 2 femmes</li> <li>15% des cas de cancer chez les hommes, 8% chez les femmes</li> <li>8000 nouveaux cas de cancer détectés chaque année</li> <li>63 415 personnes atteintes de cancer du foie</li> </ul> <p><b>Symptômes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Perdu d'appétit</li> <li>Perdu de poids</li> <li>Urges urinaires</li> <li>Diarrhée</li> <li>Mal de tête</li> <li>Mal de dos</li> <li>Mal de bras</li> <li>Mal de jambe</li> <li>Mal de poitrine</li> <li>Mal de cœur</li> <li>Mal de tête</li> <li>Mal de bras</li> <li>Mal de jambe</li> <li>Mal de poitrine</li> <li>Mal de cœur</li> </ul> <p><b>Diagnostic</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Prise de sang</li> <li>Biopsie</li> <li>Imagerie</li> <li>Endoscopie</li> </ul> <p><b>Traitement</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Chirurgie</li> <li>Radiothérapie</li> <li>Chimiothérapie</li> <li>Thérapie ciblée</li> </ul>
<p>d</p> <p><a href="https://www.sante-sur-le-net.com/-wp-content/uploads/2020/07-teleconsultation-infographie.png">https://www.sante-sur-le-net.com/-wp-content/uploads/2020/07-teleconsultation-infographie.png</a></p>	<p>e</p> <p><a href="https://www.pinterest.fr/pin-95490454588338039/">https://www.pinterest.fr/pin-95490454588338039/</a></p>	<p>f</p> <p><a href="https://www.sante-sur-le-net.com/wp-content/uploads/2017/11/infographie-cancer-du-foie.png">https://www.sante-sur-le-net.com/wp-content/uploads/2017/11/infographie-cancer-du-foie.png</a></p>

Рис. 2. Особенности медицинского плаката на французском языке на визуальном и изобразительном уровнях

## Выходы

Анализ поликодового текста медицинского плаката на французском языке показал тематическое разнообразие текстов. Наиболее частотными в выборке стали плакаты о профилактике и лечении рака, профилактике и лечении Covid-19, а также информирование взрослых о различных заболеваниях и методах их лечения; частотность плакатов о раке различных типов подтверждается соответствующей статистикой.

На вербальном уровне отмечен выбор коммуникативной стратегии и ее грамматическое оформление в отношении реципиентов-детей и реципиентов-взрослых; использование актуальной лексики, в том числе, неологизмов, а также структурированность в организации верbalного компонента поликодового текста.

На изобразительном уровне для медицинского плаката на французском языке характерно частотное использование картинок-схем, отмечено использование семиотики цвета и комплементарная связь между визуальным и вербальным компонентами.

[11] Сахарный диабет. Актуальность проблемы. Режим доступа: <https://www.mgbmpb.informatsiya/informatsiya-dlya-patsientov/543-sakharnyj-diabet> (дата обращения: 21.09.2023).

## Библиография

1. Карасик В.И. О типах дискурса. Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград, 2000. С. 5–20.
2. Мишланова С.Л., Уткина Т.И. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты). Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2008.
3. Первухина С.В. Лингвопрагматические и функционально-стилистические характеристики рекламно-медицинского субдискурса // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2019. № 1 (178). С. 51–56.  
<https://doi.org/10.15393/uchz.art.2019.270>
4. Раздорская О.В., Цыбина Ю.Ю. Метафора в медицинском профессиональном общении // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. № 8–3 (28). С. 341–344.  
<https://doi.org/26140/bgz3-2019-0803-0085>
5. Stepanova E.S. Metaphorical Representation of Coronavirus in Medical Myths // Вестник Российской университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. № 13 (1). С. 174–183. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-1-174-183>
6. Дугалич Н.М. Медицинская реклама как жанр поликодового текста // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 166. № 1. С. 93–107.  
<https://doi.org/10.26907/2541-7738.2024.1.93-107>
7. Дугалич Н.М. Лексико-грамматические характеристики верbalного компонента медицинского плаката / // Когнитивные исследования языка. 2024. № 1–2 (57). С. 160–163.
8. Барсукова М.И., Шешнева И.В., Рамазанова А.Я. Рискогенность общения врача и пациента: коммуникативный аспект. Мир науки, культуры, образования. 2019. № 3 (76). С. 486–487.
9. Гончаренко Н.В. Суггестивность медицинского дискурса // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2008. № 2 (26). С. 12–16.
10. Косицкая Ф.Л., Матюхина М.В. К вопросу о жанровой палитре медицинского дискурса // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. № 7 (196). С. 43–47. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2018-4-133-137>
11. Шамара И.Ф. Роль дискурсивных маркеров, отражающих разные виды логических связей, в организации текста современной научной медицинской статьи // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2021. № 3 (42). С. 236–245.
12. Данилевская Н.В. О специфике текстов социальной рекламы в современном рекламном дискурсе (на материале медицинской профилактической литературы) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2012. № 4. С. 132–137.
13. Ахренова Н.А. Особенности презентации концепта Covid-19 // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 4. С. 108–121.
14. Сараева Е.Е., Детинко Ю.И. Информационный медицинский плакат о профилактике COVID-19 в мультимодальном аспекте: средства воздействия на аудиторию // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2023. № 1 (225). С. 49–57.  
<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2023-1-49-57>
15. Чжан Тао, Кошкарова Н.Н. Особенности речевого воздействия в китайской социальной рекламе, направленной на пропаганду санитарных норм в условиях

- пандемии коронавируса (на материале уличных агитационных плакатов) // Политическая лингвистика. 2020. № 6 (84). С. 108–116. <https://doi.org/10.26170/pl20-06-11>
16. Pavlina S.Yu. Covid-Related Issues Visual Representation in British and American Cartoons // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2021. № 3. С. 131–142. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2021-3-131-142>
17. Макушева Ж.Н. Аксиология научного медицинского дискурса в английском языке // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 2 (167). С. 9–15.
18. Дайнеко И.А., Кучер О.Н., Логинова И.О. Мотивационная доска: обучающие возможности метода в формировании внутренней мотивации контроля уровня сахара в крови больных сахарным диабетом // СибСкрипт. 2020. № 22 (1 (81)). С. 123–130.
19. Куриленко В.Б., Макарова М.А. Педагогическая модель учебно-научного медицинского дискурса // Полилингвиальность и транскультурные практики. 2012. № 1. С. 60–67.
20. Эбзеева Ю.Н., Дугалич Н.М. Методика анализа креолизованного текста политической карикатуры на арабском и французском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2018. № 23 (1). С. 127–133. <https://doi.org/10.22363/2312-9220-2018-23-1-127-133>
21. Таюпова О.И., Полякова Е.В. Визуализация в медицинском рекламном дискурсе Германии // Медиалингвистика. 2022. № 9 (4). С. 389–403.  
<https://doi.org/10.21638/spbu22.2022.406>
22. Новоспасская Н.В., Дугалич Н.М. Терминосистема теории поликодовых текстов // Русистика. 2022. № 20 (3). С. 298–311. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311>
23. Пойманова О.В. Семантическое пространство. Анализ семантической структуры видеоверbalного текста. // Информационная структура текста: сб. ст. М.: МГЛУ, 1994. № 404. С. 9–16.
24. Дугалич Н.М., Ермошин Ю.А. Семиотика цвета в креолизованном тексте на примере арабской и французской карикатуры // Мир науки, культуры, образования. 2016. № 6(61). С. 390–393

## **Результаты процедуры рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

В данной рецензии рассматривается статья «Медицинский плакат на французском языке как жанр медицинского дискурса» представляет собой исследование особенностей медицинского дискурса на плакате как особого жанра, его верbalного и невербального аспектов. Предметом исследования выступают тексты медицинского дискурса, посвящённые Covid-19, выполненные в форме медицинских плакатов. Исследование проведено на материале 100 поликодовых текстов на французском языке. Статья актуальна, так как посвящена исследованию нескольких наиболее распространенных в последнее время примеров медицинского дискурса — текстов о Covid-19, диабете, раке груди и некоторых других опасных заболеваниях.

Новизна работы заключается в использовании методики анализа поликодовых текстов для изучения медицинских плакатов.

Исследование проведено с использованием методики анализа поликодового текста, предложенной Ю.Н. Эбзеевой, О.И. Таюповой и Е.В. Поляковой. Автор в данном случае дает определение термину "поликодовый текст", как типу текста, который объединяет

вербальный и визуальный компоненты с целью объединение усилий двух рядов кодов для выполнения функций информирования и обучения.

Статья хорошо структурирована. В статье есть введение, методология исследования, результаты в форме анализа поликодового текста с примерами плакатов и их элементов на французском языке, сопровождающихся переводом на русский, выводы и библиография

Основная часть, содержащая анализ текста, включает в себя подразделы, в которых рассматриваются особенности медицинского плаката на французском языке на вербальном, и визуальном уровнях. Данное деление обусловлено выделяемой автором двухуровневой структурой поликодового текста.

Автор делает выводы о тематическом разнообразии медицинских плакатов, выборе коммуникативных стратегий и грамматических особенностей в зависимости от целевой аудитории. Также отмечается частотное использование картинок-схем, семиотики цвета и комплементарной связи между визуальным и вербальным компонентами в зависимости от тематики и заболевания.

Стиль статьи научный, информация представлена объективно, выводы обоснованы результатами исследования.

Данные результаты можно считать научно обоснованными и достоверными.

Объём статьи является достаточным.

Статья написана в соответствии с критериями, предъявляемым к научным статьям.

Статья оформлена в соответствии с требованиями к научным статьям, содержит ссылки на источники и список литературы, включающий в себя наиболее актуальные исследования по данной теме.

В целом, статья «Медицинский плакат на французском языке как жанр медицинского дискурса» представляет собой научно-исследовательскую работу высокого уровня, которая вносит вклад в изучение актуальных тенденций современного медицинского дискурса. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к научным статьям, и может быть рекомендована к публикации в журнале Litera.